RATGEBER

für Angehörige, Betroffene und Fachleute
for families, patients, and professionals

A guidebook

Schluckstörung – und jetzt?

Difficulty swallowing – now what?

Christiane Lücking
Sabina Hotzenköcherle

Übersetzung/Translation
Christina Aere

Das Gesundheitsforum

Schulz-Kirchner Verlag

Christiane Lücking,

Sabina Hotzenköcherle

Schluckstörung – und jetzt?

Ein Ratgeber für Betroffene von neurologisch bedingter Dysphagie, Angehörige und das Behandlungsteam

Christiane Lücking,

Sabina Hotzenköcherle

Difficulty swallowing – now what?

A guidebook for people with neurogenic dysphagia, their families and the therapy team

Das Gesundheitsforum

Schulz-Kirchner Verlag

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.ddb.de abrufbar.

Die Informationen in diesem Ratgeber sind von den Verfasserinnen und dem Verlag sorgfältig erwogen und geprüft, dennoch kann eine Garantie nicht übernommen werden. Eine Haftung der Verfasserinnen bzw. des Verlages und seiner Beauftragten für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ist ausgeschlossen.

Besuchen Sie uns im Internet:
www.schulz-kirchner.de

1. Auflage 2014
eISBN 978-3-8248-0969-1
Alle Rechte vorbehalten
© Schulz-Kirchner Verlag GmbH, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Vertretungsberechtigte Geschäftsführer
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Titelfoto: Photo_Ma/fotolia.com
Lektorat: Doris Zimmermann
Umschlagentwurf und Layout:
Petra Jeck/Susanne Koch

Bibliographic Information of the German National Library
The German National Library registered this publication with the German National Bibliography; detailed bibliographic data can be found under http://dnb.ddb.de

The information found in this guidebook has been carefully evaluated and verified by the authors and publisher, however, no guarantees are given regarding the accuracy of this guidebook. Any kind of liability of the authors and/or publisher as well it´s representative in case of damages to people, objects and/or (money) is excluded.

Visit us on the internet:
www.schulz-kirchner.de

1st Edition 2014
eISBN 987-3-8248-0969-1
All rights reserved
© Schulz-Kirchner Publishing GmbH, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Managing Directors:
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Cover photo: Photo_Ma/fotolia.com
Reader: Doris Zimmermann
Cover design and layout:
Petra Jeck/Susanne Koch

Inhaltsverzeichnis

Dank 4

Vorwort 5

Einleitung 8

1 Was ist eigentlich wo? 11

2 Schlucken – nichts Besonderes? 12

3 Wenn bei Ihnen das Schlucken nicht mehr klappen will ... 17

4 Diagnostische Möglichkeiten 23
4.1 Schnelltest 23
4.2 Umfassende Befunderhebung 24
4.3 Bildgebende Untersuchung 26

5 Therapiemöglichkeiten 29
5.1 Medikamentöse Therapie 30
5.2 Operative Eingriffe 31
5.3 Mundpflege 31
5.4 Alternative Ernährung: Sondennahrung, die Sie nicht schlucken müssen ... 33
5.5 Einsatz von Trachealkanülen 34
5.6 Funktionelle Schlucktherapie 36

Literatur und Links 53
Literatur 53
Hilfreiche Links 54

Content

Thanks 4

Forward 5

Introduction 8

1 Important structures of the mouth and throat 11

2 Swallowing – nothing special? 12

3 When swallowing just doesn´t want to work anymore ... 17

4 Diagnosing dysphagia 23
4.1 Screening 23
4.2 The comprehensive clinical examination 24
4.3 Instrumental examination 26

5 Therapy options 29
5.1 Medication 30
5.2 Surgery 31
5.3 Oral care 31
5.4 Alternative nutrition: Tube feeding – when swallowing is not safe ... 33
5.5 Tracheostomy tubes 34
5.6 Swallowing therapy 36

Literature and Links 53
Literature 53
Helpful Links 54

Dank

An Heike Borr und an alle Beteiligten, die uns mit Begeisterung Modell gestanden haben.

An Hans Schwegler für wertvolle Kommentare und Fotos.

An die Mitglieder des Bundesverbandes „Klinische Linguistik e. V.“, die an unserer E-Mail-Befragung teilnahmen und bereitwillig und umfassend Auskünfte darüber gaben, auf was es ihnen in einem Dysphagieratgeber am meisten ankommt.

An Mario Prosiegel, alle mehrsprachigen Therapeuten und unsere Übersetzer.

An Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

An das gesamte Team des Schulz-Kirchner Verlags.

An Andy, Nuria und Peter.

Thanks

To Heike Borr and all those involved who modelled for us with enthusiasm.

To Hans Schwegler for his valuable comments and photos.

To members of the German Federal Association of Clinical Linguists (Klinische Linguistik e.V.) who readily took part in our email survey and provided comprehensive feedback on what they felt a dysphagia guidebook should entail.

To Mario Prosiegel, as well as to all multilingual therapists and our translators.

To Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

To the entire team at Schulz-Kirchner Publishing.

To Andy, Nuria and Peter.

Vorwort

In den sogenannten D-A-CH-Staaten Deutschland (D), Österreich (A) und der Schweiz (CH) leben ungefähr achteinhalb Millionen ausländische Mitbürger, die nicht aus dem deutschen Sprachraum stammen, sowie noch mehr Menschen mit Migrationshintergrund. Krankheiten, Behinderungen und Störungen von Körperfunktionen betreffen sie in gleichem Maße wie die einheimische Bevölkerung. Betrachtet man neurogene Dysphagien (durch neurologische Erkrankungen verursachte Schluckstörungen), so kommen sie allein beim Schlaganfall – der häufigsten Ursache – in der Akutphase bei etwa 50 % der Betroffenen vor; hinzu gesellen sich andere zentral- und peripher-nervöse Erkrankungen, Muskelkrankheiten und sonstige Dysphagieursachen. Aus eigener Erfahrung weiß ich, wie schlimm es ist, wenn man einen ausländischen Mitbürger als Patienten betreuen möchte, es aber an der Sprachbarriere scheitert. Gerade in der Schlucktherapie nützt es in derartigen Situationen wenig, wenn ein Angehöriger „dolmetschen" kann, denn die Anleitungen eines Sprachtherapeuten/Logopäden werden dadurch nicht ersetzt. Auch der Verweis auf die Notwendigkeit, die deutsche Sprache möglichst perfekt zu erlernen, hilft da nicht viel weiter; die schlucktherapeutischen Verfahren sind nämlich selbst einem nativ Sprechenden oft schwer genug zu vermitteln.

Forward

Approximately eight and a half million immigrants and even more people with a migration background who do not stem from a German speaking area reside in the so called D-A-CH countries, Germany (D), Austria (A), and Switzerland (CH). Illness, disability and disorders affect immigrant and migrant populations in the same dimensions as they do the native population. Stroke alone is the leading cause of neurogenic dysphagia (i.e., a swallowing disorder due to a neurological illness) whereby 50 % of patients are affected in the acute phase. Central and peripheral nerve illnesses, muscle disorders and other causes may also underlie a neurogenic dysphagia.

Based on my own experience, I know how difficult it is to want to care for a patient with a migration background and failing due to the language barrier. A family member's best effort to translate during swallowing therapy is often of limited use simply because the speech-language therapist's instructions cannot be replaced. Learning the German language to a near native speaker level, likewise, can be limiting given that the procedures in swallowing therapy are often hard enough to explain even to a native speaker.